

# Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica



Coordinado por CARLOS ALVAR

---

*cilengua*

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2015

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-943903-1-9*

*D. L.: LR. 994-2015*

*IBIC: DSBB 1DSE 1DSP*

*Impresión: Kadmos*

*Impreso en España. Printed in Spain*

## ÍNDICE

El unicornio como animal ejemplar, en cuentos y fábulas medievales .....	15
BERNARD DARBORD	
A lenda dos Sete Infantes e a historiografia: ancestralidade e tradição .....	37
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
Notas coloccianas sobre Alfonso X y cierta «Elisabetta» .....	65
ELVIRA FIDALGO	
Las humanidades digitales en el espejo de la literatura medieval: del códice al Epub .....	95
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
La literatura perdida de Joan Roís de Corella: límites, proceso y resultados de un catálogo .....	123
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los florilegios latinos confeccionados en territorios hispánicos .....	147
MARÍA JOSÉ MUÑOZ JIMÉNEZ	
De cómo Don Quijote dejó de ser cuerdo cuando abominó de Amadís y de la andante caballería, con otras razones dignas de ser consideradas .....	173
JUAN PAREDES	
Amor, amores y concupiscencia en la «Tragedia de Calisto y Melibea» en los albores de la temprana edad moderna .....	191
JOSEPH T. SNOW	
Nájera, 1367: la caballería entre realidad y literatura .....	211
ALBERTO VÁRVARO (†)	

El reloj de Calisto y otros relojes de <i>La Celestina</i> .....	225
ÁLVARO ALONSO	
De Galaor, Floristán y otros caballeros .....	239
CARLOS ALVAR	
<i>Ajuda</i> y argumentación en el debate <i>Cuidar e Sospirar</i> .....	257
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
Traducir y copiar la materia de Job en el siglo xv .....	267
GEMMA AVENOZA	
Aproximación a un tipo literario a través de su discurso: de Trotaconventos a <i>Celestina</i> .....	279
ALEJANDRA BARRIO GARCÍA	
El <i>Romance de Fajardo</i> o <i>del juego de ajedrez</i> .....	289
VICENÇ BELTRAN	
Reflexiones en torno a la transmisión, pervivencia y evolución del mito cidiiano en el <i>heavy metal</i> .....	303
ALFONSO BOIX JOVANÍ	
Del <i>Bursario</i> de Juan Rodríguez del Padrón a <i>La Celestina</i> . Ovidio, heroínas y cartas .....	317
MARÍA E. BREVA ISCLA	
Las limitaciones de la fisiognómica: la victoria del sabio (Sócrates e Hipócrates) sobre las inclinaciones naturales .....	341
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	
El final de la <i>Estoria de España</i> de Alfonso X: el reinado de Alfonso VII .	365
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
Primacía del <i>amor ex visu</i> y caducidad del <i>amor ex arte</i> en <i>Primaleón</i> .....	391
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
Poesía religiosa dialogada en el <i>Cancionero general</i> .....	405
CLAUDIA CANO	
Comedias líricas en la Hispanoamérica colonial. Otro testimonio de la pervivencia y trasmisión de motivos medievales a través del teatro musical. El caso de «Las bodas de enero y mayo» .....	417
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	

Sabiduría occidental-sabiduría oriental: Sorpresas terminológicas .....	429
CONSTANCE CARTA	
De la cabalgata a la sopa en vino: trayectoria épica del motivo profético en algunos textos cidianos .....	439
PÉNÉLOPE CARTELET	
El animal guía en la literatura castellana medieval. Un primer sondeo .....	463
FILIPPO CONTE	
A linguagem trovadoresca galego-portuguesa na <i>Historia troyana polimétrica</i> .....	481
CARLA SOFIA DOS SANTOS CORREIA	
Alfonso X el Sabio, el rey astrólogo. Una aproximación a los <i>Libros del saber de astronomía</i> .....	493
M <sup>a</sup> DEL ROSARIO DELGADO SUÁREZ	
La literatura artúrica en lengua latina: el caso de «De ortu Walwanii nepotis Arturi» .....	501
MARÍA SILVIA DELPY	
Los consejos aristotélicos en el <i>Libro de Alexandre</i> : liberalidad, magnificencia y magnanimidad .....	513
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	
Exaltación cruzada y devoción jacobea en el <i>Compendio</i> de Almela .....	537
LUIS FERNÁNDEZ GALLARDO	
«Noticias del exterior» en las <i>Crónicas</i> del Canciller Ayala .....	559
JORGE NORBERTO FERRO	
Las artes visuales como fuente en la obra de Gonzalo de Berceo .....	569
SARAH FINCI	
Narratividad teatral en Feliciano de Silva .....	577
JUAN PABLO MAURICIO GARCÍA ÁLVAREZ	
Iconotropía y literatura medieval .....	593
CÉSAR GARCÍA DE LUCAS	
La recepción del legendario medieval en la novela argentina .....	607
NORA M. GÓMEZ	

Las tres virtudes de santa Oria en clave estructural .....	623
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Las alusiones carolingias en la búsqueda del Grial y las concepciones cíclicas de los relatos artúricos en prosa .....	637
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
De la ferocidad a la domesticación: funciones del gigante y la bestia en el ámbito cortesano .....	659
MARÍA GUTIÉRREZ PADILLA	
El <i>Ars moriendi</i> y la caballería en el <i>Tristán de Leonís</i> y el <i>Lisuarte de Grecia</i> de Juan Díaz .....	673
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Algunas consideraciones sobre la <i>Introducción</i> de Pero Díaz de Toledo a la <i>Esclamaçión e querella de la governaçión</i> de Gómez Manrique .....	695
ANA M <sup>a</sup> HUÉLAMO SAN JOSÉ	
Las prudencias en el pensamiento castellano del siglo xv .....	715
MÉLANIE JECKER	
«El mar hostil» en el <i>Milagro XIX</i> de Berceo y en la Cantiga de Meendinho .....	731
SOFÍA KANTOR	
La <i>Hystoria de los siete sabios de Roma</i> [Zaragoza: Juan Hurus, ca.1488 y 1491]: un incunable desconocido .....	755
MARÍA JESÚS LACARRA	
La difesa del proprio lavoro letterario. Diogene Laerzio, Franco Sacchetti e Juan Manuel .....	773
GAETANO LALOMIA	
El paraíso terrenal según Cristóbal Colón .....	789
VÍCTOR DE LAMA	
«Ca sin falla en aquella sazón se començaron las justas e las batallas de los cavalleros andantes, que duró luengos tiempos». El inicio del universo artúrico en el <i>Baladro del sabio Merlín</i> .....	809
ROSALBA LENDO	

Construyendo mundos: la concepción del espacio literario en don Juan Manuel .....	821
GLADYS LIZABE	
¿Un testimonio perdido de la poesía de Ausiàs March? .....	835
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Notas para el estudio de García de Pedraza, poeta de Cancionero .....	847
LAURA LÓPEZ DRUSETTA	
<i>Adversus deum</i> . Trovadores en la frontera de la <i>Cantiga de amor</i> .....	861
PILAR LORENZO GRADÍN	
La pregunta prohibida y el silencio impuesto en el <i>Zifar</i> (C400. <i>Speaking tabu</i> ) .....	879
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
Prácticas de lectura en la Florencia medieval: Giovanni Boccaccio lee la <i>Commedia</i> en la iglesia de santo Stefano Protomartire .....	889
SARAH MALFATTI	
La tradición manuscrita de Afonso Anes do Coton (XIII sec.): problemas de atribución .....	901
SIMONE MARCENARO	
Un testimonio poco conocido de las <i>Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre</i> : la impresión de Abraham Usque (Ferrara, 1554) .....	917
MASSIMO MARINI	
Psicología, pragmatismo y motivaciones encubiertas en el universo caballeresco de <i>Palmerín de Olivia</i> .....	941
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
El <i>Epithalamium</i> de Antonio de Nebrija y la <i>Oratio</i> de Cataldo Parisio Sículo: dos ejemplos de literatura humanística para la infanta Isabel de Castilla .....	955
RUTH MARTÍNEZ ALCORLO	
Propuesta de estudio y edición de tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7): Sarnés, Juan de Padilla y Gonzalo de Torquemada .....	973
PAULA MARTÍNEZ GARCÍA	

«Contesçió en una aldea de muro bien çercada...» El «Enxiemplo de la raposa que come gallinas en el pueblo», en el <i>Libro de buen amor</i> .....	987
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La obra de Juan de Mena en los <i>Cancioneros del siglo XV</i> . De los siglos XIX y XX. Recopilación e inerrancia .....	999
MANUEL MORENO	
Para uma reavalição do cânone da dramaturgia portuguesa no séc. XVI ..	1023
MÁRCIO RICARDO COELHO MUNIZ	
La tradición literaria y el refranero: las primeras colecciones españolas en la Edad Media .....	1037
ALEXANDRA ODDO	
Paralelismos entre el cuerpo femenino y su entorno urbano en la prosa hebrea y romance del siglo XIII .....	1051
RACHEL PELED CUARTAS	
Los gozos de Nuestra Señora, del Marqués de Santillana .....	1061
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	
Medicina y literatura en el <i>Cancionero de Baena</i> : fray Diego de Valencia de León .....	1073
ISABELLA PROIA	
Matrimonio y tradición en <i>Curial e Güelfa</i> : el peligro de la intertextualidad ..	1091
ROXANA RECIO	
«Pervivencia de la literatura cetrera medieval. Notas sobre el estilo del <i>Libro de cetrería</i> de Luis de Xapata» .....	1113
IRENE RODRÍGUEZ CACHÓN	
Las <i>imágenes agentes</i> de <i>Celestina</i> .....	1125
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Los «viessos» del <i>Conde Lucanor</i> : del manuscrito a la imprenta .....	1137
DANIELA SANTONOCITO	
Juan Marmolejo y Juan Agraz: proyecto de edición y estudio de su poesía ..	1157
JAVIER TOSAR LÓPEZ	
A verdadeira cruzada de María Pérez «Balteira» .....	1167
JOAQUIM VENTURA RUIZ	



«Prísolo por la mano, levólo pora'l lecho». Lo sensible en los *Milagros de Nuestra Señora* ..... 1183

ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA

Para la edición crítica de la traducción castellana medieval de las *Epistulae morales* de Séneca encargada por Fernán Pérez de Guzmán ..... 1195

ANDREA ZINATO



LA HYSTORIA DE LOS SIETE SABIOS DE ROMA  
[ZARAGOZA: JUAN HURUS, CA.1488 Y 1491]:  
UN INCUNABLE DESCONOCIDO\*

MARÍA JESÚS LACARRA  
*Universidad de Zaragoza*

**Resumen:** La edición más antigua hasta ahora conocida de *Los Siete sabios de Roma* salió de los talleres sevillanos de Jacobo Cromberger hacia 1510. De las palabras del título, «nuevamente emendado [y] por capitulos diuidido», se deduce, sin embargo, que hubo otra, u otras, ediciones anteriores como sospechaba F. J. Norton. En el artículo se da a conocer un incunable de lo que parece la edición *princeps*, localizado en una colección particular en Escocia, y se rastrea su azarosa historia. La adscripción del nuevo testimonio al taller de los hermanos Hurus sitúa el texto en la estela de otras obras de ficción, como las fábulas de Esopo o el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, también traducidas del latín y adornadas con tacos procedentes de la imprenta alemana.

**Palabras clave:** *Siete sabios de Roma*, incunables, imprenta, Hurus.

**Abstract:** The until now known oldest edition of *The Seven sages of Rome* appeared from Jacobo Cromberger's printing house towards 1510. From the words of the title, «again amended and divided into chapters», it can be deduced, nevertheless, that there were one or other earlier editions, as

\* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2012-32259, concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad. Se inscribe en el grupo investigador «Clarisel», que cuenta con la participación económica tanto del Departamento de Ciencia, Tecnología y Universidad del Gobierno de Aragón como del Fondo Social Europeo. Agradecemos al doctor Brian Hillyard y a doña Elena Fresco de la Biblioteca Nacional de Escocia las facilidades dadas para obtener una reproducción del incunable, así como a los doctores Pedro Cátedra y Manuel José Pedraza su ayuda para resolver algunos puntos de esta investigación.

F. J. Norton supposed. This essay deals with the appearance of an incunabulum of the supposed *editio princeps*, found in a collection in Scotland, and its peculiar history. The ascription of the new copy to the brothers Hurus printing house places the text among other fiction works, such as Aesop's fables or the *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, also translated into Latin and adorned with woodcuts coming from the German printing.

**Keywords:** Seven sages of Rome, incunabula, printing, Hurus.

El *Sendebär*, junto con el *Calila e Dimna*, constituye uno de los grandes ciclos de la cuentística oriental, con una compleja difusión e innumerables redacciones y traducciones<sup>1</sup>. En la Península conservamos cuatro versiones castellanas y una catalana, de las cuales solo una, el denominado *Libro de los engaños de las mujeres*, corresponde a la rama oriental. Las restantes pertenecen a la designada por la crítica decimonónica como rama occidental, que se diferencia, entre otros muchos cambios, por ambientar en Roma la historia principal, aumentar a siete el número de los sabios encargados de la educación del príncipe y sustituir gran parte de los cuentos insertados por otros más acordes con la tradición medieval. De todas ellas, la más difundida fue la *Historia de los siete sabios de Roma*, de traductor anónimo, de la que conservamos testimonios impresos hasta avanzado el siglo XIX, aunque sus primeros eslabones sean todavía confusos<sup>2</sup>.

1. La mejor bibliografía sobre el conjunto del ciclo, en Hans Runte, J. Keith Wikeley y Anthony J. Farrell, *The Seven Sages of Rome and The Book of Sindbad: An Analytical Bibliography*, Nueva York, Garland, 1984; actualización en <[http://myweb.dal.ca/hrunte/seven\\_sages.html](http://myweb.dal.ca/hrunte/seven_sages.html)>. Yasmina Foehr-Janssens, *Le temps des fables. Le Roman des Sept Sages, ou l'autre voie du roman*, París, Honoré Champion, 1994, ofrece una documentada síntesis de la colección como génesis de la novela.
2. Patricia Cañizares, *Traducción y reescritura. Las versiones latinas del ciclo Siete sabios de Roma y sus traducciones castellanas*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim. Diputació de Valencia, 2011, presenta un excelente y actualizado panorama del ciclo en la Península y edita la *Novella* de Diego de Cañizares y los *Siete sabios de Roma*, junto a los originales latinos reconstruidos. Las dos obras habían sido publicadas por Ángel González Palencia, *Versiones castellanas del Sendebär*, Madrid-Granada, CSIC, 1946 y fueron estudiadas en su tesis doctoral por Ventura de la Torre Rodríguez, *Variantes occidentales castellanas del Sendebär: ciclo de los Siete sabios de Roma*, Madrid, Editorial de Universidad Complutense, 1990. Tanto González Palencia como Ventura de la Torre consideraban que el impreso más antiguo de los *Siete sabios* procedía del taller burgalés de Juan de Junta en 1530. Anthony Farrell, «En torno al sentido del *Libro de los siete sabios de Roma*, Burgos, 1530», en Alan M. Gordon y Evelyn Rugg (eds.), *Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas (Toronto, 22-26 August 1977)*, Toronto, Department of Spanish and Portuguese, University of Toronto, 1980, pp. 229-235, ofreció un panorama general de los *Siete sabios*. A la relación de testimonios castellanos del ciclo hay que añadir la *Historia*

De la edición más antigua hasta ahora conocida solo se conserva un ejemplar, adquirido por la Biblioteca Nacional (signatura R/39781) en 1997, cuya descripción física es la siguiente:

*Libro de los siete sabios de Roma nuevamente emendado [y] por capítulos diuidido* [Sevilla: Jacobo Cromberger, 1510?] [44] h.; 4º, Letra gótica de dos tamaños, Sign.: a-d<sup>8</sup>, e<sup>12</sup>. Ejemplar mutilo de la hoja 12, encuadernado en piel<sup>3</sup>.

De las palabras del título, *Libro de los siete sabios de Roma nuevamente emendado [y] por capítulos diuidido*, se deduce, sin embargo, que hubo otra, u otras, ediciones anteriores que supuestamente esta «enmienda y capitula», como sospechaba F. J. Norton<sup>4</sup>. A favor de esta hipótesis existen algunas pistas, que parecen avalar la idea de que la obra ya fue impresa en el periodo incunable, bien sea en Sevilla o en Zaragoza, aunque de momento los indicios más evidentes acercan la producción del libro a tierras aragonesas.

*lastimera del príncipe Erasto* (Amberes, 1573), traducción de Pedro Hurtado de la Vera a partir de un texto italiano de la versión I.

3. F. J. Norton, *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal, 1501-1520*, Cambridge, University Press, 1978, n.º 793, Clive Griffin, *Los Cromberger. La Historia de una imprenta del siglo XVI en Sevilla y Méjico*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1991, n.º 52 y Julián Martín Abad, *Post-incunables ibéricos*, Madrid, Ollero y Ramos, 2001, n.º 923. El impreso es accesible en la Biblioteca Digital Hispánica (<<http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es>>) y existe una reproducción facsimilar realizada en Valencia, Vicente García Editores, 2003.
4. En carta del 4 de octubre de 1979 dirigida a Anthony Farrell, exponía sus sospechas de que hubo alguna impresión temprana de los *Siete sabios*, salida posiblemente del taller sevillano de Estanislao Polono: «This feeling is based on the figure-drawing of the title page woodcut of all three Cromberger editions. It was clearly designed for this work alone, and appears to me to be fairly closely of c. 1500, which would take it back to Cromberger's predecessor, Estanislao Polono» (Anthony Farrell, «Version H of *The Seven Sages*: a descriptive bibliography of spanish editions», en *La Corónica*, 9.1 (1980), pp. 57-66). Véase también María Jesús Lacarra, «De la mujer engañadora a la malcasada ingeniosa. El cuento de *El pozo* (*Decamerón* VII, 4) a la luz de la tradición», en *Cuadernos de Filología Italiana*, número extraordinario (2001), pp. 393-414 y P. Cañizares, *op. cit.*, pp. 165-166, quien piensa en una primera edición impresa en Zaragoza, estampada de nuevo en el taller sevillano de Ungut y Polono. Por su parte, Clive Griffin, «Un curioso inventario de libros de 1528», en María Luisa López Vidriero y Pedro Cátedra (eds.), *El libro antiguo español. Actas del primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca; Biblioteca Nacional de Madrid; Sociedad Española de Historia del Libro, 1988, pp. 189-224, señala que los 31 ejemplares de los *Siete sabios de Roma* que se citan en ese inventario tienen que corresponder a una edición desconocida.



Figura 1: Portada del ejemplar más antiguo hasta ahora conocido:  
[Sevilla: Jacobo Cromberger, 1510?]

El librero catalán Antonio Palau y Dulcet, en su segunda edición del *Manual del librero hispanoamericano*, daba sucintamente noticia de «una primitiva edición sin lugar ni año, pero que se supone de Zaragoza, fol. gót., 44h, 7 libras Murray», que posiblemente no vio<sup>5</sup>. La indicación añadida a continuación «7 libras Murray» permite identificar al poseedor con Charles Fairfax Murray (1849-1919), pintor prerrafaelista y coleccionista inglés, quien trabajó también como asesor de compras para importantes museos ingleses y vivió varios años en Italia. Según refieren sus biógrafos<sup>6</sup>, tras retirarse de la pintura hacia 1903, adquirió una importante colección de impresos antiguos y manuscritos iluminados. Su labor como coleccionista de libros, mucho menos conocida que su obra pictórica, se recoge en *A List of Printed Books in the Library of Charles Fairfax Murray*, raro catálogo del que solo se tiraron 35 ejemplares, en el que se incluye la siguiente referencia: *Hystoria de los siete sabios de Roma*, s.l. s.a. Folio. W., gr. Mor<sup>7</sup>. Posteriormente su biblioteca se subastó y para ello se editaron dos volúmenes, también de muy difícil acceso, donde se agruparon las obras en función de su lugar de impresión.

5. Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros días*, Barcelona-Oxford, Antonio Palau Dulcet; the Dolphin Books, 1969, t. 21, p. 201, n.º 312777; retoman el dato A. Farrell, 1980, art. cit. y P. Cañizares, *op. cit.*, p. 170.
6. David B. Elliot, *Charles Fairfax Murray. The Unknown Pre-Raphaelite*, Lewes-New Castle, The Book Guild-Oak Knoll Press, 2000.
7. *A List of Printed Books in the Library of Charles Fairfax Murray*, edición particular, 1907, p. 105 (<<http://archive.org/details/listofprintedboo00murr>>).

La primera parte (*First portion*) se ocupa de los libros procedentes de Alemania y la segunda (*Second portion*) corresponde a los libros impresos en Francia, España y los Países Bajos, que fueron subastados en marzo de 1918. En esta obra figura la siguiente entrada:

734 *Septem Sapientes. La Hystoria de los siete sabios de Roma*, gothic letter, double columns, 37-38 lines to a page, numerous interesting nearly half-page woodcuts, crushed dark green morocco extra, g. E., by Lloyd (very slightly stained in parts) sm. Folio. Absque ulla nota [¿Zaragoza\*]. Collation: -a-b8(a1 blank), c6, d8, e6, f8<sup>rs</sup>.

Tras esta venta sus libros se desperdigaron y algunos fueron finalmente a parar a bibliotecas, mientras que otros se hallan en manos particulares, como fue el caso de esta rara edición.

Todas estas hipótesis se han visto confirmadas hace unos meses por el hallazgo de un incunable que podemos identificar con el mencionado por Palau y con el subastado en 1918, junto a otros fondos bibliográficos del pintor Murray<sup>9</sup>. Esta joya, actualmente en manos de un (o una) coleccionista particular, residente en Escocia, no está catalogada en ninguno de los repertorios sobre los orígenes de la imprenta en la Península o en Aragón, como los clásicos trabajos de Haebler, Martin Kurz o Vindel, ni en estudios particulares sobre el taller de los Hurus, como el reciente de Pallarés Jiménez, o en el Philobiblon, base de datos creada por la Universidad de California<sup>10</sup>. Fue incluida por vez primera en

8. Charles Fairfax Murray, *Catalogue of the Second Portion of the Library of C. Fairfax Murray, esq. Comprising Early Printed Books of France, Italy and Spain, and General Literature, Many in Fine Bindings, ... sold by auction ... by Messrs. Christie, Manson & Woods*, Londres, Kelmescott press, 1918, n.º 734, p. 121.
9. Di noticia de este hallazgo en el *IV Congreso Internacional de la Semyr* (Barcelona, 5-7 de septiembre de 2012); vid. «Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta», en Cesc Esteve, ed., Marcela Londoño, Cristina Luna y Blanca Vizán, col., *El texto infinito: tradición y reescritura en la Edad Media y el Renacimiento*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, 2014 (Publicaciones del Semyr. Actas, 8), pp. 113-149.
10. Este incunable no aparece citado en ninguno de los catálogos de referencia, desde la obra de Konrad Haebler, *Bibliografía ibérica del siglo XV*, La Haya-Leipzig, Martinus Nijhoff; Karl W. Hiersemann, 1903-1917 (edición facsímil, Madrid, Julio Ollero, 1992), Martin Kurz, *Handbuch der iberischen Bildrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig, Verlag Karl W. Hiersemann, 1931, Francisco Vindel, *El arte tipográfico en España durante el siglo XV. Zaragoza*, Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales, 1949, hasta el estudio más reciente de Miguel Ángel Pallarés Jiménez, *La imprenta de los incunables de Zaragoza y el comercio internacional del libro a finales del siglo XV*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2003. Tampoco se recoge en *BETA*:

la actualización *on line*, realizada el mes de abril de 2012, del *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, con la entrada GW 12880, y por las mismas fechas se recogía la referencia en el banco de datos de la Biblioteca Británica (ISTC: *The Incunabula Short Title Catalogue*, is00453300)<sup>11</sup>; ambas bases remitían a la Biblioteca Nacional de Escocia en Edimburgo, como organismo encargado de facilitar el contacto entre los investigadores y el propietario del incunable. Finalmente gracias a las gestiones de sus responsables y a la generosidad de su dueño, pude obtener una reproducción del ejemplar.

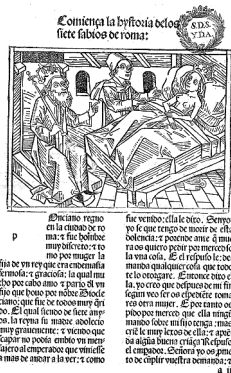


Figura 2: *La historia de los siete sabios de Roma*, fol. a<sup>2</sup>. Reproducido con permiso del propietario. Imagen © Biblioteca Nacional de Escocia.

El hallazgo requiere un estudio detenido y extenso que deberá realizarse tras la consulta directa del testimonio, pero anticipo algunas conclusiones. Desconozco toda su trayectoria, aunque del *ex libris* que figura en la portada (a<sup>2</sup>) aquí reproducida se desprende que perteneció a la biblioteca del infante Antonio Pascual de Borbón (1755-1817), duque de Calabria. Se trata de un sello circular con laurel y palma sobremontado de una corona real, con las letras «S.D.S./Y.D.A.».

*Bibliografía Española de Textos Antiguos*, dirigida por Charles B. Faulhaber, Ángel Gómez Moreno, Antonio Cortijo Ocaña y Óscar Perea Rodríguez, *PhiloBiblon*, <[http://bankcroft.berkeley.edu/philobiblon/beta\\_es.html](http://bankcroft.berkeley.edu/philobiblon/beta_es.html)>.

11. La descripción más pormenorizada del ejemplar se encuentra en la versión *on line* del *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, *item* 12880 <<http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/docs/GW12880.htm>> y, de forma más abreviada, en el *ISTC: Incunabula Short Title Catalogue*, British Library, *item* is00453300 <<http://www.bl.uk/catalogues/istc/>>.



cuya interpretación ha sido discutida. Es probable que indique «Soy Del Señor Ynfante Don Antonio», aunque también se ha propuesto, entre otras interpretaciones, «Soy De Sebastián Y De Antonio»<sup>12</sup>. Este infante, hijo de Carlos III, formó una rica colección de libros, que en parte pasó a sus sobrinos y al futuro Fernando VII, -y se encuentra hoy entre los fondos del Palacio Real-, y en parte se desperdigó. En The Library Company de Filadelfia se conserva un *Índice* manuscrito de su biblioteca, fechado en 1802, en el que figura una «*Historia de los siete sabios de Roma y del rey Apolonio*, 1 tom. fol. perg., Sevilla, 1495»<sup>13</sup>. Pese a que los datos bibliográficos no se correspondan con los de este incunable, todo hace pensar que este desconocido testimonio perteneció a la biblioteca del infante don Antonio Pascual de Borbón y que, tras pasar a manos particulares, fue adquirido por el pintor inglés Charles F. Murray en la segunda mitad del siglo XIX y, subastado en 1918, fue finalmente a parar al coleccionista de Escocia, posiblemente con etapas intermedias. La identificación del nuevo testimonio con el ejemplar que poseyó Murray viene también avalada por la nota del mencionado catálogo de la subasta, que aparece pegada en la hoja de guarda del incunable.

Su descripción física, a falta de una detenida inspección personal, es la siguiente:

*La hystoria de los siete sabios de Roma*, 44 hojas. Signaturas a-b<sup>8</sup>, c<sup>6</sup>, d<sup>8</sup>, e<sup>6</sup>, f<sup>10</sup>, faltan las hojas f<sup>5</sup> y f<sup>6</sup> del último cuadernillo, sin reclamos, escrito a doble columna, con 35-38 líneas por columna, iniciales minúsculas. Tipos: 1:95/100G, 2\*:134G. 32 grabados (1 repetido cinco veces). Las hojas miden 271 x 180 mm y la caja de escritura 185 x 124 mm. Hoja 1 blanco. Hoja 2a con sign. aij. *Incipit*: Comiença la hyftoria delos fiete fabios de roma: ¶ *grabado* ¶ a (p<sup>5</sup>)Onciano regno ¶ en la ciudad de rolma: ¶ fue hombrẽ ¶ muy discreto: ¶ tolmo por muger la ¶ fija de vn rey que era endemafia ¶ fermofa: ¶ graciosa: la qual mulcho por cabo amo ¶ pario dñ vn ¶ fiyo que houo por nõbrẽ Dioclelciano: ... *Sign. b* la pared lamiendo fus feridas: ... *Fin hoja 44aβ línea*

12. Antonio L. Bouza, *El Ex-Libris. Tratado general. Su historia en la corona española*, Madrid, Patrimonio Nacional, 1990, p. 115; José Luis Rodríguez, «Una colección de entremeses del infante Antonio Pascual de Borbón (1755-1817)», en Luis Díaz G. Viana (coord.), *Palabras para el pueblo. Aproximación general a la literatura de cordel*, Madrid, CSIC, 2001, t. 1, pp. 381-401.
13. *Índice de la librería del serenísimo señor infante de España D. Antonio Pascual*, s.n., Madrid, 1802 (The Library Company of Philadelphia, signatura \*Y Ant 675.F). Según refiere C. Carroll Marden, en su edición del *Libro de Apolonio, an old Spanish poem*, Baltimore, Princeton, 1917, t. 1, p. XXXVII, Ramón Menéndez Pidal le comunicó el siguiente dato bibliográfico, procedente de una biblioteca particular: «*Historia de los Siete Sabios de Roma y del rey Apolonio*, Sevilla, gótico, con grabados en madera, un vol., folio, pasta»; muy posiblemente se trata de la misma referencia.

7 E los que ftu-ldiaron philofophia fafta el tiem l po de Pitagoꝝas fueron llama l dos fabios: 7 despues han fido l dichos philofophos. l Hoja 44b blanco<sup>14</sup>.

En el ejemplar hay una laguna, ya que faltan dos hojas (f<sup>5</sup> y f<sup>6</sup>) del último cuadernillo, que interrumpe la historia de *Amis et Amile* (*Vaticinum+Amicus*), aunque el contenido puede reconstruirse con ayuda del impreso sevillano. El libro carece de colofón o marca de impresor así como de cualquier indicación de la lengua de partida ni del nombre de su traductor, por lo que seguidamente expondré algunas hipótesis en torno al modelo, la procedencia de los grabados y el taller en el que pudo ser impreso para finalizar discutiendo en torno a su posible emparejamiento con la *Historia del rey Apolonio*.

#### LA *HYSTORIA DE LOS SIETE SABIOS DE ROMA*: ALGUNAS HIPÓTESIS

De la *Historia septem sapientum* se conservan 72 manuscritos y 11 impresos, 9 de ellos incunables, a los que hay que sumar los casi 150 manuscritos de los *Gesta romanorum* donde se interpolan extractos de la *Historia*. El estudioso alemán Detlef Roth se ha ocupado de catalogar y ordenar en familias estos numerosos testimonios, lo que le ha permitido concluir que los impresos carecen de las interpretaciones espirituales de los cuentos que caracterizan a la mayoría de los manuscritos de los que se diferencian también por otras variantes textuales<sup>15</sup>. Dado que el incunable español también carece de estos comentarios, cabe pensar que su modelo se encuentre en algún impreso, de los cuales actualmente se conservan los siguientes anteriores al siglo xv: [Colonia: Impresor de Pseudo-Agustín, *De fide*, ca.1472]. GW 12847; Albi: [Impresor de Aeneas Silvius, ca. 1476]. GW 12848; [Deventer: Richard Paffraet, ca. 1479]. GW 12849; [Gouda: Gerard Leeu, ant. 3.VI.1480]. GW 12850; [Lyon: Guillaume Balsarin, ca. 1488]. GW12851; [Toulouse: Henri Mayer, ca. 1489]. GW 12852; [Colonia]: Johann Koelhoff, 1490. GW 12853; Amberes: Gerard Leeu, 6.XI.1490. GW 12854 y Delft: Christian Snellaert, 1495. GW 12855. De estos 9 incunables solo tres comparten una característica con la versión castellana: se trata de la familia

14. La descripción parte de la incluida en el GW, revisada y rectificada por el Dr. Hillyard, y con las precisiones derivadas de mi estudio, ya que la ficha del GW no daba cuenta de los fallos del ejemplar.

15. Detlef Roth, *Historia septem sapientum, Überlieferung und textgeschichtliche Edition*, Tübingen, Niemeyer, 2004, pp. 99-108 y Cañizares, *op. cit.*, pp. 116 y ss.

constituida por los impresos de Albi, Lyon y Toulouse, que finalizan con el siguiente añadido:

Septem fuerunt qui inter omnes sapientes principatum optinuisse dicuntur: Bias Primensis, Tales Millesius, Solon Atticus, Pictacus Mitilenus, Chilon Lacedemonis, Perriander Corinthus, Cleobolus Lidius. Et philosophie studiosi usque ad Pitagore tempora sapientes appellati sunt, postea vero dicti sunt philosophi<sup>16</sup>.

El mismo párrafo se incluye al final del incunable castellano:

Siete fueron en Grecia los que sobre todos tovieron excellencia en saber: Bías primense, Tales milesio, Solón de Atenas, Pictaco mitileno, Chilón lacedemonio, Perriandro corintho, Cleóbolo lidio. E los que studiaron philosophía fasta el tiempo de Pitágoras fueron llamados sabios y después han sido dichos philósophos.

Esta asociación, que añade prestigio a la historia ficticia, no es tan anómala, cuando vemos que, por ejemplo, en el manuscrito de Erfurt se copia la *Historia septem sapientum* junto a las *Vitae septem sapientum Graecae*<sup>17</sup>. El añadido sigue figurando en los impresos españoles de los siglos XVI y XVII, con algunos errores en los nombres propios, para terminar desapareciendo en los pliegos del siglo XIX<sup>18</sup>. En conclusión, es muy probable, pues, que el modelo latino seguido por el traductor fuera alguno de estos tres impresos, quizá el lyonés, por la estrecha vinculación que mantenía la imprenta de Hurus con esta ciudad.

El ejemplar castellano no está dividido en capítulos, como sí lo estarán ya los impresos posteriores, pero cada ejemplo se destacaría por una capital iluminada a mano, aunque en el testimonio conservado solo esté el espacio en blanco destinado para ello y las letras provisionales. Por el contrario, está ilustrado con 32 grabados enmarcados, que miden, con ligeras variaciones de 1-2 mm, 88 x 118 mm y cuya descripción e identificación es la siguiente:

- 1) a<sup>2</sup> Imagen inicial con función de portada. La reina en la cama acompañada por el rey y un médico.
- 2) a<sup>2v</sup> El rey presenta a su hijo a los siete sabios (Schramm, IV, 510).

16. He consultado el ejemplar de [Lyon: Guillaume Balsarin, 1487-1490] de la Biblioteca de Cataluña, Inc.60-8º y el de [Toulouse: Henri Mayer, ca. 1494], de la biblioteca municipal de Roanne, Inc. 50-I. La cita procede del primero de los textos citados.

17. D. Roth, *op. cit.*, p. 45.

18. Lo he verificado en los impresos de [Sevilla: Jacobo Cromberger, 1510?], Burgos: Juan de Junta, 1530, Burgos: Juan de Junta, 1554 y Barcelona: Sebastián de Cormella, 1626.

- 3) a<sup>3v</sup> Los siete sabios entran en el dormitorio del infante, mientras este duerme en una cama que reposa sobre cuatro hojas de hiedra (Schramm, IV, 511).
- 4) a<sup>5</sup> El rey y su cortejo a caballo salen a recibir al infante que llega acompañado de los sabios (Schramm, IV, 513).
- 5) a<sup>5v</sup> La reina, en compañía de sus damas, se acerca para hablar con el infante (Schramm, IV, 514).
- 6) a<sup>6</sup> La reina se despoja de sus vestiduras y se lamenta ante el rey del ataque sufrido (Schramm, IV, 515).
- 7) a<sup>6v</sup> El marido preso mira cómo su esposa observa desde una ventana (Schramm, IV, 523).
- 8) a<sup>7v</sup> El infante, junto a la horca, mientras un religioso le muestra una estampa. Uno de los sabios se aproxima a caballo (Schramm, IV, 522).
- 9) a<sup>8v</sup> El caballero, espada en mano, acaba de matar al lebrél, mientras la esposa se lamenta sin darse cuenta de que el niño está vivo en el suelo con la cuna volcada. El halcón contempla la escena desde su percha y la serpiente yace en el suelo despedazada (Schramm, IV, 520).
- 10) b<sup>1v</sup> La reina ante el rey (Schramm, IV, 512).
- 11) b<sup>2</sup> El pastor mata al jabalí con un cuchillo (Schramm, IV, 521).
- 12) b<sup>2v</sup> El caballero conducido a la horca por la maldad de su mujer (Schramm, IV, 518).
- 13) b<sup>5</sup> El marido corta la cabeza de los amantes de su mujer; luego el cuñado se deshace de los cadáveres (Schramm, IV, 532).
- 14) b<sup>5v</sup> El cuerpo descabezado del padre pasa, atado a la cola de un caballo, ante su domicilio, mientras sus hijos contemplan la escena (Schramm, IV, 524).
- 15) b<sup>6</sup> Repetido (=8).
- 16) b<sup>7</sup> La criada engaña a la picaza arrojándole agua por encima (Schramm, IV, 525).
- 17) c<sup>1v</sup> El emperador descubre la fuente de siete caños bajo su cama, mientras los sabios yacen decapitados (Schramm, IV, 526).
- 18) c<sup>2</sup> Repetido (=8).
- 19) c<sup>4v</sup> La mujer arroja el mantel y las viandas al suelo; corta el árbol preferido de su esposo (Schramm, IV, 527).
- 20) c<sup>5</sup> La mujer sentada tiene a un lado a su esposo y al otro, al barbero que le saca sangre (Schramm, IV, 528).
- 21) c<sup>6</sup> La torre de las imágenes de Virgilio (Schramm, IV, 529).
- 22) d<sup>1v</sup> El rey va sembrando oro que recogen sus súbditos (Schramm, IV, 535).
- 23) d<sup>2</sup> Repetido (=8).
- 24) d<sup>3</sup> Hipócrates mata a Galeno en el huerto (Schramm, IV, 530).
- 25) d<sup>3v</sup> Hipócrates en una cuba agujereada (Schramm, IV, 531).
- 26) d<sup>5v</sup> Repetido (=8).

- 27) e<sup>1</sup> El rey y la reina comen en la posada del caballero (Schramm, IV, 539).
- 28) e<sup>2v</sup> Repetido (=8).
- 29) e<sup>4v</sup> El alguacil cuelga en la horca el cadáver que corresponde al marido de la viuda (Schramm, IV, 533).
- 30) e<sup>5</sup> El infante sale de prisión, acompañado de los sabios y de músicos (Schramm, IV, 534).
- 31) e<sup>5v</sup> El rey, con sus sabios, frente a la reina y sus damas (Schramm, IV, 538).
- 32) f<sup>9v</sup> Muerte del rey Ponciano en su lecho.

El grabado 8, que representa al infante ante la horca salvado en última instancia por uno de los sabios, se repite cinco veces (n.º 15, 18, 23, 26 y 28), lo cual no es nada extraño ya que ilustra una situación reiterada en el marco narrativo. Sirve de modelo también para el grabado n.º 12, que refleja una escena de un cuento, en la que un caballero es conducido al patíbulo por la maldad de su mujer.

La lectura de texto e imágenes permite observar que hay varias xilografías desubicadas. El grabado 7, en el que un anciano con barba camina preso y dirige su mirada hacia la ventana desde la que observa su mujer, corresponde al cuento 4 («El pozo») y no puede representar al hijo del rey, como se deduciría por el contexto en el que se sitúa. El número 13 acompaña el cuento 5 («El tesoro de Rampsinito»), pero en realidad debería situarse junto al cuento número 12, en el que el marido decapita a los tres amantes de su esposa, mientras el cuñado se encarga de deshacerse de los cadáveres. También está adelantado el grabado 22, que se intercala en el cuento 9 («Virgilio»), que refleja la alegría del rey al octavo día al descubrir que su hijo habla; por eso siembra oro y los súbditos se apresuran a recogerlo.

La *Historia de los siete sabios* cuenta con una importante tradición iconográfica, tanto en los manuscritos como en los impresos. En el caso del texto latino la primacía corresponde al impresor holandés Gerard Leeu, quien editó la *Historia septem sapientium Romae* el 3 de junio de 1480 acompañada de 18 grabados, de los cuales dos se repiten. Sin embargo, no es esta la serie que aquí se utiliza sino la preparada en Augsburg en la imprenta de Anton Sorg en 1480 para el texto alemán (*Die sieben weisen Meistern*). En este taller, que ya había editado la obra dos años antes solo con el grabado de portada, se realizó la serie de 32 tacos que después reutilizó en la misma ciudad el impresor Hans Schönsperger en varias ocasiones (1481, 1486, 1488, 1490 y 1494)<sup>19</sup>. Se desconoce el nombre del autor

19. He consultado el ejemplar del impreso de Augsburg: Anton Sorg, 1480 de la biblioteca de Dresden, Ink. 54 (2º). Los grabados están reproducidos por Albert Schramm, *Der Bilder-*

de los grabados, similares a otros utilizados en el mismo taller, como los de la *Historia de Troya*, aunque, según la opinión de Jakob Schmitz y Hellmut Lehmann-Haupt, el grabador pudo inspirarse en las ilustraciones de un manuscrito en el que se copia una traducción alemana (Donaueschingen Handschrift, n.º 145 en la biblioteca de Karlsruhe)<sup>20</sup>.

De la citada serie de 32 grabados en el incunable español solo se emplean 25, aunque no debemos olvidar que el ejemplar es imperfecto, pero se añaden otros dos ajenos a la serie original: uno, de mayor tamaño, acompaña al título y representa a una reina en su lecho con el torso desnudo, atendida por un personaje que parece un médico, mientras el rey asiste a la escena sentado en su trono y con el cetro en la mano (*vid.* figura 2). No es muy diferente al que se utilizó desde el incunable de Johann Bämle, en 1473, y continuó usando Anton Sorg, pero en ese caso había a los pies de la cama un niño (Schramm, IV, 380). Se ubica tras el *incipit* (*Comiença la hystoria de los siete sabios de Roma*), ocupa el ancho de las dos columnas, y ejemplifica el proceso seguido por los primeros impresos hasta llegar a crear una portada independiente<sup>21</sup>. Tampoco corresponde a la serie inicial el último grabado que representa a un rey, supuestamente Ponciano, en el lecho de muerte, en compañía de tres personajes, uno de mayor edad que los otros dos. Por las características de ambos grabados puede descartarse que hayan sido creados en España, ya que se trata de ilustraciones de estilo gótico germánico, probablemente creadas por el mismo artista que el resto.

En el estado actual de nuestra investigación consideramos que este incunable *sine notis* procede de las prensas de los hermanos Hurus, donde se tradujo del latín, pero está ilustrado con los grabados creados *ex profeso* en la imprenta de Anton Sorg para la versión alemana. Muchas de las xilografías utilizadas por esta imprenta zaragozana proceden de talleres alemanes, como sucede, entre otros, con el *Arte de bien morir* (ca. 1480-1484), *Esopo* (1482), el *Ejemplario contra los*

*schmuck der Frühdrucke*. IV. *Die Drucke von Anton Sorg in Augsburg*, Leipzig, Karl W. Hiersemann, 1921, pp. 74-77 y Adam von Bartsch, *The illustrated Bartsch. German book illustration before 1500*. 82. *Parte II: Anonymous artists 1478-1480*, Walter L. Strauss (ed.), Nueva York, Abaris Books, 1981, pp. 248-253.

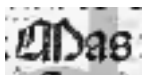
20. Jakob Schmitz, *Die ältesten Fassungen des deutschen Romans von des Sieben weisen Meistern*, Diss., Druck von F. W. Kunike, Greifswald, 1904, p. 5; Hellmut Lehmann-Haupt, *Schwäbische Federzeichnungen: Studien zur Buchillustration Augsburgs im XV Jahrhundert*, Berlin/Leipzig, Walter de Gruyter, 1929, pp. 141-143 y «Book Illustration in Augsburg in the Fifteenth Century», en *Metropolitan Museum Studies*, 4.1 (1932), pp. 3-17.
21. Oliver Duntze, «Das Titelblatt in Augsburg. Der Einleitungsholzschnitt als Vorstufe und Alternative zum Titelblatt», en *Archiv für Geschichte des Buchwesens*, 63 (2009), pp. 1-42.

*engaños y peligros del mundo* (1493), *Las mujeres ilustres* (1494) o el *Viaje de la Tierra Santa* (1498), etc. En los talleres de Augsburgo, Ulm o Urach se preparaban estos tacos y después, siguiendo una práctica común, se comprarían, alquilarían o recibirían en préstamo. La primera de las opciones me parece la menos probable en esta ocasión, ya que los grabados de los *Siete sabios* no vuelven a ser empleados en este taller ni en otros hispanos y, cuando el texto circule en el siglo xvi, la tradición iconográfica será bien diferente.

A favor de la adscripción del incunable al taller de Hurus están también los numerosos aragonesismos gráficos, fonéticos, morfológico y léxicos, modificados luego en las sucesivas impresiones del texto en otras ciudades. En algunos casos se trata de fenómenos compartidos con el castellano, pero que, a finales del xv, se documentan fundamentalmente en Aragón. Así, por ejemplo, se recurre sistemáticamente a la grafía [ny] frente a [ñ] para representar la nasal palatal ('manyana', 'danyaría', 'ruisenyol', etc.), la velar oclusiva sorda se usa en ocasiones con un falso diptongo ('aquá' por 'acá', 'nunqua' por 'nunca'), a veces se encuentra una [h] expletiva o inorgánica, como 'he', conjunción, o 'haunque', y se utiliza de forma sistemática la [s-] líquida ante consonante, con independencia de que la palabra precedente termine en vocal o en consonante ('las spaldas', 'gran scándalo', 'reciba scándalo'). Se conserva todavía la [f-] inicial, tanto en sustantivos o adjetivos ('fermosa') como en la morfología verbal ('fazer', 'fablar'), se sonoriza la dental sorda, como ocurre en 'emperadriz', y, en alguna ocasión, se mantiene el grupo consonántico inicial [pl-] ('pluvia'). En el plano morfológico hay determinadas palabras que conservan el género habitual en aragonés y no en castellano, como 'costumbre', masculino, ('buenos costumbres'), 'árbol', femenino, ('mi árbol sea cortada'), pero siempre alternando con las formas más habituales en castellano. También se deslizan en la traducción algunos aragonesismos léxicos ('lebrer', 'gayada', 'brachete', 'hazi', 'de fito', 'naucher', etc.), aunque predominan los latinismos.

Las características tipográficas hacen pensar que se trata de una temprana impresión, posiblemente realizada entre 1488 y 1491, durante el periodo en el que Juan estuvo al frente del taller de su hermano. El 28 de julio de 1486, Juan es nombrado procurador por su hermano Pablo y hasta 1490, última fecha en la que se documenta su nombre, se haría cargo del negocio. Entre las novedades de esta etapa se ha señalado la aparición de la marca de impresor, la profusión de grabados, como se ve en la *Historia de Apolonio*, la *Flor de virtudes* o el *Esopo*, y la utilización de una «M» mayúscula diferente a la empleada en las otras etapas

del mismo taller, exactamente la misma que aparece en el incunable de los *Siete sabios*, como puede verse en estas figuras<sup>22</sup>.



[Fig. 3 Juan Hurus]



[Fig. 4. Pablo Hurus]

### LA *HYSTORIA DE LOS SIETE SABIOS DE ROMA* Y LA *VIDA E HYSTORIA DEL REY APOLONIO*

En 1962 daba noticia Homero Serís del hallazgo, entre los fondos de la Hispanic Society of America, de un texto en prosa del siglo xv, al que bautizó como *Novela de Apolonio*. Al descubrimiento siguió la publicación de la edición facsímil a cargo de Antonio Pérez Gómez, acompañada de nuevos trabajos de Homero Serís, Tomás Navarro Tomás y del propio editor<sup>23</sup>. Sin querer entrar ahora en el contenido de esta obrita, que escapa a nuestro propósito, conviene detenerse en las peculiaridades del impreso.

Se trata de un incunable *sine notis* de 23 hojas, cuyas características tipográficas son muy similares a las descritas para la *Historia de los siete sabios de Roma*, con quien también comparte los mismos aragonesismos gráficos y léxicos. Tanto Homero Serís como Antonio Pérez Gómez lo atribuyeron al taller de Pablo Hurus y lo dataron hacia 1488, aunque en ese caso, como apunta Miguel Ángel Pallarés,

22. Como recuerda Francisco Vindel, *op. cit.*, p. XXVIII, «absolutamente todos los libros pertenecientes a Juan Hurus fueron impresos con una letra “M” distinta completamente a la que se encuentra ya en las prensas de Zaragoza a la aparición de Pablo Hurus»; para el periodo de Juan Hurus, *cf.*s. Miguel Ángel Pallarés, *op. cit.*, pp. 97-109.
23. Homero Serís, «La novela de Apolonio; texto en prosa del siglo xv, desconocido», en *Bulletin Hispanique*, 64 (1962), pp. 5-29 y *Nuevo ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Nueva York, Hispanic Society of America, 1969; Antonio Pérez Gómez, «La vita e historia del rey Apolonio, Zaragoza, Pablo Hurus, 1488?», en *Gutenberg-Jahrbuch*, 42 (1967), pp. 77-79 y *Vida e historia del rey Apolonio*, Valencia, Artes Gráficas Soler («...la fonte que mana y corre»), 1966, facsímil con «Noticia preliminar» de Antonio Pérez Gómez, «Prólogo» de Homero Serís y «Observaciones sobre la lengua de la *Historia de Apolonio*» de Tomás Navarro; nuevo facsímil, edición y estudio en Manuel Alvar, *Libro de Apolonio. Estudios, ediciones, concordancias*, Madrid, Fundación Juan March; Castalia, 1976, t. 2 y otra edición, junto a la versión inserta en la *Confesión del amante*, en Alan Deyermond, *Apollonius of Tyre: Two Fifteenth-Century Spanish Prose Romances*, Exeter, University, 1973.



correspondería a la etapa en la que estaba al frente del negocio su hermano Juan<sup>24</sup>. El texto procede del latín, en concreto de la versión de la *Historia Apollonii regis Tyri*, inserta en los *Gesta romanorum*. La ‘materia de Apolonio’, de remoto origen clásico, tuvo una gran circulación en la Edad Media, con numerosas adaptaciones y traducciones, a las que contribuyó su inserción en dos obras muy populares: el *Pantheon* de Godofredo de Viterbo (ca. 1120-1191) y los *Gesta romanorum*. En esta extensa colección de *exempla* con amplísima difusión manuscrita e impresa durante los siglos XIV y XV se integra una versión reducida y cristianizada de la *Historia de Apolonio*, como ejemplo de lucha contra la adversidad. Desde el *incipit* del texto castellano ya se descubre la dependencia con esta versión latina («Aquí comienza la vida e hystoria del rey Apolonio la qual contiene cómo la tribulación temporal se muda en fin en gozo perdurable»), en concreto con el capítulo 153 de los *Gesta* (*De tribulatione temporalis quae in gaudium sempiternum postremo commutabitur*), que se adapta con reducidos cambios<sup>25</sup>. De nuevo el texto castellano aparece acompañado de 35 grabados, de los cuales dos repetidos, que corresponden, salvo uno, a la serie original que fue creada en el taller de Johann Bämle en Augsburgo para ilustrar la traducción alemana de la *Historia de Apolonio* en 1476<sup>26</sup>. Esa misma serie fue reutilizada tres años después por Anton Sorg para una nueva edición del texto. No se conoce ninguna otra impresión en España de la misma obra ni la reutilización de los tacos, por lo que cabe pensar que fueran prestados o alquilados y devueltos.

Ya, desde sus orígenes latinos, ambas obras, la *Historia Apollonii regis Tyri* y la *Historia septem sapientum*, circularon por ámbitos próximos y en muchos momentos coincidentes. Como recuerda Patricia Cañizares, «en casi tres cuartos de los manuscritos, la *Historia septem sapientum* se transmite junto con los *Gesta Romanorum*, bien antes, bien después o como parte integrante de esta obra»<sup>27</sup>. Pese a que en un caso estemos ante una colección de relatos y en otro ante una historia unitaria, la similitud de contenidos es evidente. Al comienzo, sus jóvenes protagonistas se enfrentan ante una grave situación en la que están a punto de perder la vida, directa o indirectamente, por culpa de una mujer. Apolonio tiene que huir, tras descubrir la relación incestuosa que mantiene Antioco con su hija, y Diocleciano, como se conoce al príncipe en los *Siete sabios*, corre peligro de

24. Miguel Ángel Pallarés, *op. cit.*, pp. 98-99.

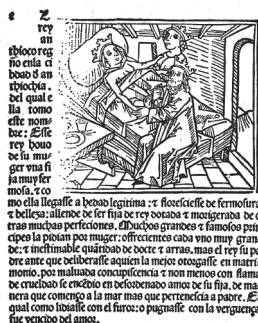
25. Para los cambios *cfrs.* M. Alvar, *op. cit.*

26. Albert Schramm, *Der Bilderschmuck der Frühdrucke*. III. *Die Drucke von Johann Bämle in Augsburg*, Leipzig, Karl W. Hiersemann, 1921, pp. 485-717.

27. Patricia Cañizares, *op. cit.*, p. 107.

muerte tras rechazar la propuesta amorosa de su madrastra. Finalmente gracias a su sabiduría alcanzan el trono y la reunión familiar, en el primer caso Apolonio recupera a su mujer y a su hija, y en el segundo, Diocleciano y Ponciano superan su enfrentamiento<sup>28</sup>. La ambientación en espacios prestigiosos, como Roma, Tiro o Antioquía, la categoría social de sus protagonistas y su individualización con nombres propios les confiere a ambas historias la apariencia de relatos cronísticos. Por último, la popularidad que tuvieron las traducciones alemanas pudo animar a los hermanos Hurus a darlas a conocer en España, al igual que habían hecho con otros *bestsellers* europeos.

**Aquí comienza la vida e historia del rey apolonio la qual contiene como la tribulacion temporal se muda en fin en gozo perourable:**



**De como entro el padre en la camera de la fia: e la foga**

Figura 5: *La Vida e historia del rey Apolonio* [Zaragoza: Juan Hurus (hacia 1488)]

La similitud de sus contenidos, su reducida extensión, su formato similar (18x27 cms.) así como el deseo de preservarlos, pudo propiciar que estos dos ejemplares se encuadernaran juntos conformando un solo volumen, como se describen en el *Índice de la librería del infante don Antonio Pascual*<sup>29</sup>. Posteriormente,

28. Albert Classen, «Reading and Deciphering in *Apollonius of Tyre* and the *Historia von den sieben weisen Meistern*: Medieval Epistemology within a Literary Context», en *Sudi Medievali*, 49, 1 (2008), pp. 161-189, atiende a la semejanza de ambas historias centrándose en la capacidad de sus personajes para descodificar el mundo que les rodea.
29. Junto a estos dos incunables podría haberse encuadernado otra, u otras obras, lo que explicaría la referencia al colofón «Sevilla, 1495», que no coincide con ninguno de los dos libros. Esta hipótesis, que me fue sugerida por Gemma Avenoz, no he podido confirmarla; para la relación

al dispersarse los fondos de esta biblioteca regia, se desgajarían para facilitar su venta y en ese proceso pudieron perderse los folios que faltan en la *Historia de los siete sabios de Roma*. Es posible que ambos pasaran por las manos del mismo coleccionista inglés, el pintor Charles Fairfax Murray, ya que en la lista de libros de su biblioteca figuran estos dos ejemplares, de los cuales el segundo podría corresponder al incunable de Hurus:

*Historia de Apolonio de Tiro*. s.N. Sm. 4to, lit. rom., gr. mor.  
another ed. s.n. Sm; 4to, lit. goth., W., \-ellum<sup>30</sup>.

Sin embargo, curiosamente no reaparece ninguno de los dos entre los libros subastados en 1918, por lo que desconocemos su trayectoria posterior. Sin embargo, el hecho de que el incunable de la Hispanic Society se halle desencuadernado y con la apariencia de que sus hojas han sido arrancadas de la encuadernación parece avalar la hipótesis de que se trata del ejemplar que acompañaba a los *Siete sabios* en la biblioteca del infante. La primera parte, y por lo tanto la marcada con el *ex libris*, es la que, felizmente recuperada, podemos añadir ahora a la nómina de incunables españoles.

entre ambas obras, vid. «La *Vida e historia del rey Apolonio* [Zaragoza: Juan Hurus, ca. 1488]: texto, imágenes y tradición genérica», en Rafael Beltrán, José Luis Canet y Marta Haro Cortés (eds.), *Literatura y ficción: «estorias», aventuras y poesía en la Edad Media. Actas del Coloquio Internacional. Asociación Hispánica de Literatura Medieval (del 19 al 21 de noviembre 2014)*, en prensa.

30. *A List of Printed Books*, *op. cit.*, p. 103.

